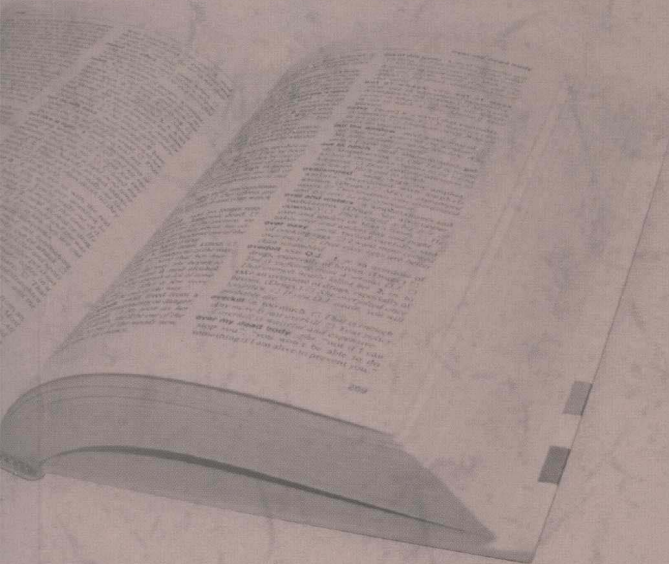


词汇文化对比与双语词典编纂

林明金 林大津 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

文化对比与双语词典编纂

林明金 林大津 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

词汇文化对比与双语词典编纂 / 林明金, 林大津著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.12

ISBN 978-7-5600-8018-5

I. 词… II. ①林… ②林… III. ①比较词汇学—研究 ②双解词典—词典编纂法—研究 IV. H03 H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 194821 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 杨天天

封面设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 14.75

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8018-5

定 价: 36.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 180180001

前言

语言有代谢，往来成古今！

语言反映整个社会文化，其中既有新生事物，也保存了先前时代的遗痕。而这一切都记载在一本本各具特色的词典中。

据有关文献记载，最早进行英语双语词典编纂研究的学者是英国人 Albert Way。时间可以追溯到1843年，其研究对象是第一部英—拉双语词典 *The Promptorium Parvulorum, sive clericorum*（《青年学者宝库》）。

在20世纪90年代之前，词典编纂理论的研究者们似乎对单语词典情有独钟。一些影响深远的著作都是论述单语词典的，例如 Zgusta 的 *Manual of Lexicography* (1971)、胡明扬等的《词典学概论》(1982)、黄建华的《词典论》(1987)、李开的《现代词典学教程》(1990)、陈炳滔的《辞书编纂学概论》(1991)等。论述双语词典的专著或论文集不多，主要有 Al-Kasimi 的 *Linguistics and Bilingual Dictionaries*（《语言学与双语词典》）(1983)、张柏然主编的《双语词典研究》(1993)、张后尘主编的《双语词典学研究》(1994)、黄建华等主编的《双语词典学专集》

(1998)等。在进入21世纪之后，双语词典编纂研究进入一个黄金时期，在《辞书研究》以及一些高校的学报上能见到许多关于双语词典学研究的论文，词典编纂理论研究者系统讨论双语词典的标准化、系列化、总体设计、资料收集、蓝本的选定、条目的确定、语法语义语用方面的标注、释义的编写、例证的选用和翻译、附录的安排乃至编排、装帧、印刷、发行等各个环节如何处理等。同时，许多论述双语词典的专著或论文集开始面世，例如李明和周敬华的《双语词典编纂》

(2001)、张柏然和魏向清主编的《双语词典学论集》(2001)、黄建华和陈楚祥的《双语词典学导论》(2003修订本)等。

十多年前章宜华(1995)就提出：在一片“辞书热”的繁荣局面

中，辞书界应保持冷静的头脑，并以具体的例子指出当时我国双语词典编纂、出版中的质量问题，如：装订马虎，校对疏忽，收词随意，立目不当，义项不清，对译不足，注释不全，译名不循标准，编排序列混乱，图文不相配等等。直至今日，市面上的劣质双语词典仍然层出不穷。我们完全有必要对现有的双语词典褒优评劣、对存在的问题予以必要的揭露和分析。这样做将大大有利于我国双语词典事业的健康发展。所以本书的第一章就着力探讨双语词典的评价原则与评价方法，同时提出：“一部瞄准学术性、知识性、实用性、稳定性、趣味性的理想双语词典必然是词典编纂者兢兢业业、筚路蓝缕、勤奋砥砺的心血结晶。只有那些有毅力、有良知，能始终为读者着想、同时具备极高业务水平、政治水平、人文素质和艺术修养的学者才能完成一部读者心目中理想的双语词典。”

正是遵循“读者心目中理想的双语词典”这一基本标准，本书从第二章开始从词目、义项、例证、附录、词源、注释、插图方面全面探讨理想的双语词典中的文化信息及其处理策略。众所周知，语言承载着丰厚的文化内涵。语言反映民族的特征，兼容民族的历史和文化背景。双语词典以词汇为描述对象，而两种语言由于各自不同的文化渊源，体现了强烈的民族个性。自然景观和人文景观的种种差异为生活在不同地域的不同民族构筑成不同的文化。而在双语词典编纂中，编者不能仅仅对语言进行语言学分析，而必须从哲学的高度对语言和社会规范、价值观念、思维方式的关系等进行深入的分析，同时应深入考察语言的文化功能与文化价值。早在1996年林大津教授在其“浅谈英汉词典的‘文化注释’及其设计”（载《辞书研究》，1996年第2期）中就提出英汉词典加入文化注释的必要性。时至今日，真正意义上的英汉语言与文化词典尚未面世。作为林大津教授的学生，本人在阅读其专著《跨文化研究》（福建人民出版社，1996）之后，深受启发，决心倾尽全力编纂一部旨在增强读者文化习得意识、掌握跨文化交际能力的语言文化词典。历时六载，终于完成《简明英美语言与文化词典》的编纂，2003年由上海外语教育出版社正式出版。但这本词典的定位是“配合普通双语语文词典使用，补其不足”，所以还不能算是真正意义上的语言与文化词典。所

以，如何将跨文化交际的研究成果应用到双语词典编纂的实践中，这是本书研究的实际意义所在，也是我力邀跨文化交际学专家林大津教授共同编写本书的原因所在。跨文化交际能力包括语言能力和社会文化意识能力。正如周敬华教授在拙作《简明英美语言与文化词典》的序言中提到：“传统的外语学习的课堂和侧重阐述语言信息的外汉双语词典往往忽视文化信息的介绍。在当今这样一个地球变得越来越小、信息交流速度越来越快的时代，怎样才能有效地增强文化习得意识、掌握跨文化交际能力、提高素质、陶冶情操，做到知己知彼、成竹在胸呢？”我们认为一部凝聚跨文化交际学研究成果的双语语言与文化词典将对读者大有裨益。而本书所涉及的词汇文化对比与双语词典编纂研究将对语言与文化词典的编纂起到一定意义上的理论指导作用。

本书编排有几点希望读者注意：

- (1) 书中凡涉及学者人名，基本与参考文献保持一致，外国学者人名，除了中译本中的作者译名外，一般保留外文原文。例如：
Zgusta, Ladislav. 1971. Manual of Lexicography. the Hague: Mouton
兹古斯塔 1983：《辞典学概论》，林书武等从Zugsta (1971)译出，北京：商务印书馆。
- (2) 书中引用外国学者观点时，为避免因作者翻译不当造成理解上的偏差，部分引用的内容附上外文原文供参考。
- (3) 本书中出现的书名或论文名称用斜体表示。
- (4) 正文中所列举的单词或短语用斜体表示。

林明金负责拟出全书的理论框架，并编写除第四章外的所有章节，林大津负责对全书进行审核并编写本书第四章。

本书系福建师范大学外国语言文学研究中心立项课题的研究成果之一。福建师范大学外国语学院李荣宝教授对于本课题的研究一直给予很大的鼓励与支持，在此深表谢意！

林明金

2008年5月于福州

目 录

第一章 双语词典的类型、评价原则与方法	1
1.1 双语词典的类型	2
1.2 双语词典的评价原则	9
1.3 双语词典的评价方法	14
1.3.1 词典编纂背景介绍	16
1.3.2 词典新旧版比较	19
1.3.3 词典的特色	20
1.3.4 词典的不足之处	21
1.4 理想的双语词典	22
第二章 双语词典的文化信息及提供途径	25
2.1 文化的定义	25
2.2 双语词典提供文化信息的必要性	28
2.2.1 “辞书是民族文化的索引”——双语词典的特殊性	28
2.2.2 “语言是民族文化的镜子”——中西文化差异的客 观存在	28
2.2.3 “文化是辞书研究的热点”——双语词典学理论发 展的必然结果	29
2.2.4 “文化是时代气息的反映”——当今时代发展的需要	30
2.2.5 “词典是冲突融合的产物”——双语词典发展的需要	31
2.2.6 “词典是文化语境的宝库”——双语词典读者的需要	31
2.3 文化信息在双语词典中的作用	32
2.3.1 可使释义本身更加准确	32
2.3.2 帮助培养跨文化交际能力	33

2.4 双语词典提供文化信息的途径	35
2.4.1 词目: 收录文化词项	35
2.4.2 义项: 提供语域标记	37
2.4.3 例证: 印证附加意义	38
2.4.4 附录: 提供专题文化	40
2.4.5 词源: 品尝语义原味	43
2.4.6 注释: 实用性与可读性	46
2.4.7 插图: 直观性与知识性	47
2.4.8 参见: 明晰性与隐含性	47
第三章 从词的语义联系看双语词典的释义	49
3.1 词的语义特征、词义变化及联系	49
3.1.1 词义的变化	50
3.1.1.1 词义变化的原因	50
3.1.1.2 词义变化的方式	52
3.1.2 词的语义联系	55
3.2 单语词典与双语词典的释义模式	61
3.2.1 单语词典的释义方法	61
3.2.1.1 提供同义词或近义词	65
3.2.1.2 短语释义法和整句释义法	67
3.2.1.3 限定释义的词汇范围	69
3.2.1.4 释义的“陷阱”	71
3.2.2 双语词典的词目对应词选择	73
3.2.2.1 词目对应词选择的语义前提	73
3.2.2.2 词汇层面的“非对应”	75
3.2.2.3 词目对应词的类型	79
3.3 双语词典的词目同义聚合对比	82
3.3.1 “一对一”关系	83
3.3.2 “一对多”关系	86
3.3.3 “多对一”关系	87

3.3.4 “多对多”关系	88
3.4 双语词典的词目反义聚合对比	90
3.4.1 互补	91
3.4.2 相反	92
3.4.3 换位	93
3.5 双语词典的词目上下义聚合对比	93
第四章 双语词典的文化注释及其设计	97
4.1 词典类型与“文化注释”	97
4.2 “文化注释”的范围	99
4.3 “文化注释”的方法	101
4.4 “文化注释”的材料来源	102
第五章 双语词典的词义辨别及其处理模式	104
5.1 双语词典提供词义辨别的必要性	105
5.2 双语词典中词义辨别的处理模式	107
5.2.1 标明词类	108
5.2.2 提供同义词	108
5.2.3 设置用法标记	108
5.2.4 以长句子释义	110
5.2.5 提供例证	110
5.2.6 提供语境词汇与短语	111
5.2.7 增添文化注释	112
5.2.8 提供上位概念与下位概念	114
5.2.9 夹注百科信息	114
5.2.10 提供语用说明	115
5.2.11 以标点符号分隔词义	115
第六章 双语词典中“文化局限词”的处理	117
6.1 文化局限词的词义差异模式	117

6.1.1 相同外延、不同内涵	120
6.1.2 不同词汇、相同概念	123
6.1.3 词汇空缺、一语独有	124
6.1.4 “一对多”、“多对一”	129
6.2 文化局限词语义差异的成因	131
6.2.1 风俗习惯的差异	131
6.2.2 历史文化的差异	132
6.2.3 宗教信仰的差异	132
6.2.4 地理环境的差异	134
6.3 双语词典中不可译文化局限词的“特例”处理	137
6.3.1 歇后语	137
6.3.2 拆字	138
6.3.3 时髦语	138
6.3.4 联绵词	139
6.3.5 对联	140
6.3.6 回文	141
6.3.7 双关	142
6.3.8 称呼及寒暄语	143
6.3.9 颜色词	143
6.3.9.1 红色在中西文化中的联想	144
6.3.9.2 联想差异的原因	148
6.4 双语词典中文化局限词的对译模式	150
6.4.1 近似对应词加注释	151
6.4.2 音译加注释	151
6.4.3 代换对译	151
6.4.4 音译加词源信息	152
6.4.5 意译加词源信息	152
6.4.6 添加参见	152
6.4.7 插图加说明	153
6.4.8 双语混译	153

6.4.9 音译加意译	153
6.4.10 组合意译	153
第七章 双语词典中习语的文化对比及处理	155
7.1 英语习语与汉语成语的定义与特征	155
7.1.1 英语习语的定义与特征	155
7.1.2 汉语成语的定义与特征	158
7.2 英语习语与汉语成语的文化差异	159
7.2.1 习语的“误导”	164
7.2.2 习语的“误用”	165
7.3 英语习语的来源	167
7.3.1 圣经故事	167
7.3.2 古希腊、罗马神话	168
7.3.3 文学名著	169
7.3.4 历史事件	170
7.3.5 传闻逸事	171
7.3.6 风俗习惯	172
7.3.7 生活体验	173
7.3.8 动物习性	174
7.3.9 形象比喻	174
7.3.10 作品人物	175
7.3.11 地理名称	176
7.3.12 人体部位	176
7.3.13 贸易往来	177
7.3.14 日常生活	177
7.4 双语词典中习语的对译模式	178
7.4.1 直译法	179
7.4.2 替换法	181
7.4.3 分义项释义法	181
7.4.4 意译法	182

7.4.5 直译与意译相结合	182
第八章 双语词典中新词的文化对比及处理	184
8.1 词典的“新词情结”	185
8.2 新词的构成方法	188
8.2.1 派生	188
8.2.2 首字母缩略	188
8.2.3 拼缀	189
8.2.4 造词	189
8.2.5 借用	190
8.2.6 合成	191
8.2.7 逆成	192
8.2.8 截短	192
8.2.9 专有名词	192
8.2.10 旧词获新义	193
8.2.11 类比构词	193
8.3 新词的分类	194
8.3.1 政治军事	194
8.3.2 科学技术	194
8.3.3 医疗卫生	195
8.3.4 文化教育	195
8.3.5 日常生活	195
8.3.6 经济活动	196
8.4 双语词典中新词的文化注释	196
8.4.1 直译法	198
8.4.2 注释法	199
8.4.3 意译法	199
8.4.4 音译法	200
参考文献	201

第一章 双语词典的类型、评价原则与方法

- 辞书的总体设计，是全书编纂工作的基础，它指的是将全书当作一个科学地组织起来的有机整体，将全部编纂流程当作一项系统工程而提出的规划和设想。它的中心课题，是为全书的编纂找到最佳方案，以使该辞书能够最大限度地满足主要读者对象的需要，并在与同类型的其他辞书相比时具有不同的特色。（杨祖希，1992）
- 编纂一本词典，尤其属世界语言的英语词典，需要深厚的功力与广博的专门知识。此外，极重要的一点是编者能敏锐体察读者的需要，设计出最佳编纂体例以满足读者的需求。（Quirk，1978）
- 辞书的编纂，成败不在一词一语诠释的得失，而在取舍、编排、查检方法和处理纷繁的具体问题的原则的科学而得当。（陆宗达，1982）
- 双语词典编撰是继承与发展的统一，所谓继承，就是指其内在规律以传统的方式不断地延续，这是双语词典编撰过程不断完善的必要前提和基础。要探究双语词典编撰过程的规律性，评价该过程是否遵循了传统的编撰规律，必须以词典学理论为依据。（魏向清，2001）
- 要编出辞书精品，没有什么捷径可走，投机取巧不行，急功近利不行；板凳要坐十年冷，文章不写一字空，如琢如磨，如切如磋，字斟句酌，一丝不苟，只有如此，才能成功。严谨的作风，老实的态度，科学的精神，是辞书工作者必须永远坚持的基本准则。（巢峰，1998）

1.1 双语词典的类型

词典的分类研究开始于20世纪40年代。早在1940年,前苏联学者L. V. Shcherba(雍和明,2003:46-47)拟出了六组具有对比特征的词典类型框架:

- (1) 规范词典与参考词典(normative dictionary vs. reference dictionary)
- (2) 百科词典与普通词典(encyclopedia vs. general dictionary)
- (3) 传统词典与普通词典(normal dictionary vs. general concordance)
- (4) 传统词典与主题词典(normal dictionary vs. ideological dictionary)
- (5) 释义词典与翻译词典(defining dictionary vs. translating dictionary)
- (6) 历时词典与共时词典(historical dictionary vs. non-historical dictionary)

当然,这种词典分类覆盖面还是比较狭窄,无法反映词典类型的全貌。

兹古斯塔(1983:297)指出:“语言有多少种变体,社会有多少种需要,编者主观上有多少种意图,词典就可能有多少种目的。”词典目的的不同、语言形式的功能及其意义的纷繁复杂,词典的类型自然也是多种多样。给词典分类的办法也很多。不少词典编纂理论专家为了寻求科学的、有效的、先进的词典分类法作了深入的研究、对词典分类学做出了很大的贡献。

利雅得大学(University of Riyadh)教授Al-Kasimi(1983:20)在其著作*Linguistics and Bilingual Dictionaries*的第二章“*Typological Classification of Bilingual Dictionaries*”专门论述了双语词典的类型划分法,他用“两分法”将双语词典的类型建立在7个对立面上,即:

- (1) 为源语读者服务相对于为目的语读者服务(dictionaries for the speakers of the source language vs. dictionaries for the speakers of the target language)
- (2) 文学语言相对于口头语(dictionaries of the literary language vs. dictionaries of spoken language)
- (3) 生成型相对于理解型(dictionaries for production vs. dictionaries for comprehension)

- (4) 供人使用的相对于供机器翻译用的(dictionaries for the human user vs. dictionaries for machine translation)
- (5) 历史词典相对于描写词典(historical dictionaries vs. descriptive dictionaries)
- (6) 词汇词典相对于百科词典(lexical dictionaries vs. encyclopedic dictionaries)
- (7) 普通词典相对于专门用途词典(general dictionaries vs. special dictionaries)

作者同时说明：前四个对立面主要与双语词典有关，后三个则同时关系到单语词典与双语词典。

Svensén (1993: 17-38)在其著作*Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making*中把词典分成八大类：

- (1) 规定与描写(prescriptive and descriptive)
- (2) 共时与历时、历史与当代 (synchronic and diachronic, historical and contemporary)
- (3) 单语与双语(monolingual and bilingual)
- (4) 积极与消极(active and passive)
- (5) 普通与技术(general and technical)
- (6) 为专业人士服务与为非专业人士服务(for specialists and for non-specialists)
- (7) 普通目的与语言学习目的(for general use and for language learning)
- (8) 读者对象为成年人与读者对象为儿童(for adults and for children)

同时Svensén (1993) 也列举了4大类专门用途词典 (special dictionaries)：

- (1) “语义符号学”专门用途词典(semasiological special dictionaries)
 - spelling dictionaries
 - word-division dictionaries
 - reverse dictionaries (end-alphabetical dictionaries)
 - pronouncing dictionaries

rhyming dictionaries

etymological dictionaries

frequency tables

(2) “专名学”专门用途词典(onomasiological special dictionaries)

synonym dictionaries

thesauri

pictorial dictionaries

(3) “组合”专门用途词典(syntagmatic special dictionaries)

valency dictionaries

construction dictionaries

collocation dictionaries

dictionaries of idioms

(4) “限制性”词典(restricted dictionaries)

dialect dictionaries

dictionaries of slang

dictionaries of foreign words

dictionaries of new words

faux-amis dictionaries (false friends dictionaries)

dictionaries of similar words

dictionaries of names

李明、周敬华(2001: 24-33)在著作《双语词典编纂》中罗列了九种不同的分类标准对词典进行分类, 这些分类标准基本都涉及双语词典:

- (1) 按词典内容可分为语文词典、百科词典和专科词典。
- (2) 按收词范围和所提供的词汇信息分为综合语文词典和专门词典。
- (3) 按词典所涉及的语种可分为单语词典、双语词典和多语词典。
- (4) 按收词的历史阶段可分为历时词典和共时词典。
- (5) 按词典的规模可分为足本词典、案头词典和袖珍词典。
- (6) 按词典的服务对象可分为为外国人编的词典和为本国人编的词典。
- (7) 按词典的主要功能分类可分为主动型词典和被动型词典。

(8) 按词典词目的排列顺序可分为字顺词典和分类词典。

(9) 词典按载体可分为纸质词典和电子词典。

李锡胤(2005)认为, 辞书是收录和处理语言符号的书, 指号过程(symbolization)包括三个要素: 指号工具(sign vehicle)、能指(interpretant)、所指(designatum)。语词词典主要是从能指着眼, 查看它的所指是什么。读者为了认识“之”、“无”, 就查能指词典; 为了辨识虫、鱼、草、木, 就查所指词典。缩略语词典和人名、地名词典是典型的能指词典。百科全书、百科词典、各种专业词典都是所指词典。

雍和明(2003: 79)则以词典交际模式为分类框架, 建构了词典的交际类型, 对词典的分类进行了综合的系统的描述, 同时给出了词典的交际分类图解表:

词典的交际分类	编者视角	词典性质	共时性词典与历时性词典	
			描写性词典与规定性词典	
			积极型词典与消极型词典	
		词典功能	普通词典与专门词典	
			学术词典与教导词典	
			编码词典与解码词典	
	词典情景	语场	信息域	语言词典与百科词典
			词汇域	标准语词典与地方语词典
			主体域	普通语言词典与专门主题词典
			语言域	单语词典与双语/多语词典
		句式	信息呈现结构	字母编排词典/主题编排词典与图解编排词典
			信息呈现方向	单向词典与双向词典

(to be continued)